

Fakultní kolo Překladatelské soutěže FF UP

9. a 10. ledna 2025

List pro zadávání výchozího textu

ANGLIČTINA



Univerzita Palackého
v Olomouci

List pro zadávání výchozího textu

Instrukce: Přeložte dva níže uvedené texty do českého jazyka. Před vypracováním překladu věnujte pozornost překladatelskému zadání. Je povoleno pracovat s elektronickými slovníky (nainstalovanými na PC i dostupnými na internetu) a s internetem jako takovým. Používat internetové překladače je zakázáno.

Celkový čas na vyhotovení překladu je 120 minut. Před odevzdáním nezapomeňte svůj text důkladně pročíst. Hodně štěstí!

Typ textu	Datum školního kola	Výchozí jazyk
Odborný	9. a 10. ledna 2025	Angličtina
Překladatelské zadání: Přeložte následující výňatek ze zprávy Světové zdravotnické organizace. Překlad má být publikován na české verzi webu této organizace (www.who.cz). Rozsah VT je 199 slov. Celý text je k dispozici zde (google: WHO short-lived climate pollutants pdf): https://cdn.who.int/media/docs/default-source/climate-change/who-unfccc-cop27_slcps_11122_lc.pdf?sfvrsn=9acb9d96_4&download=true		

Short-lived Climate Pollutants (SLCPs)

Many SLCPs are dangerous air pollutants that contribute to global warming. SLCP emissions can substantially affect the climate system in the near-term because they have significantly higher global warming potentials and shorter atmospheric lifetimes than CO₂. This means fast action to reduce SLCPs will result in quick benefits for climate change and for human health. SLCPs include black carbon (BC, i.e., soot), methane (CH₄), tropospheric ozone (O₃), and hydrofluorocarbons (HFCs). The inefficient combustion of fuel, agricultural methods, the waste sector, and refrigeration and cooling play a significant role in production of these pollutants.

Globally, comprehensive mitigation measures targeting SLCPs could cut the rate of global warming in half (a 0.6°C reduction) while helping to prevent 7 million premature deaths from outdoor and household air pollution annually, and preventing 52 million tonnes of crop losses annually by 2030. CH₄ mitigation measures alone could prevent 775,000 asthma-related hospital visits and 255,000 premature deaths every year. SLCP mitigation would reduce the incidence of a range of conditions linked to exposure to fine particulate matter (PM_{2.5}) and ozone, including asthma, chronic obstructive pulmonary disease (COPD), ischaemic heart disease, and stroke (i.e., NCDs), as well childhood pneumonia and low-birth-weight babies.

Typ textu	Datum školního kola	Výchozí jazyk
Umělecký	9. a 10. ledna 2025	Angličtina
<p>Překladatelské zadání: Přeložte část recenze na knihu spisovatele DBC Pierra. Překlad bude publikován na stránkách iliteratura.cz Rozsah VT je 232 slov. Celý text je k dispozici zde: https://www.theguardian.com/books/2020/aug/13/meanwhile-in-dopamine-city-by-dbc-pierre-review-the-evils-of-the-internet</p>		

Meanwhile in Dopamine City by DBC Pierre review – the evils of the internet

This novel starts off annoying in one way, becomes annoying in a whole other way, and ends up as probably the most annoying book of 2020. But what did you expect? Booker winner DBC Pierre has always been a literary brat – explosive, funny, exhausting, hurling the stuff of the universe together and daring the reader to make sense of it all. And if in the end the book is too obvious in its sloganeering and too opaque in its storytelling, well, you can't say Pierre hasn't gone all out in trying to give you a good time.

Meanwhile in Dopamine City is set in the imminent future, in an unnamed company town that functions as a kind of city state. The characters are tethered via their phones and devices to a virtual world of judgment, surveillance and misinformation – so far, so Facebook. This parallel plane of gamification and punishment is the Dopamine City that gives the book its title. “Every second an arm like a blade combs the surface of the earth for dopamine, yours and mine, our whims and arguments, our relationships with others, our attempts at love, our anger, our caring, to embezzle it as revenue for a dozen male college dropouts,” warns Dr Cornelia Roos, a sceptical technologist hired by the company to figleaf its activities.